



Thai Localization: งานแปลซอฟต์แวร์โอเพนซอร์สเป็นภาษาไทย

นำเสนอโดย

นายกำธร ไกรรักษ์

ฝ่ายวิจัยและพัฒนาสาขาสารสนเทศ ศูนย์เทคโนโลยีอิเล็กทรอนิกส์และคอมพิวเตอร์แห่งชาติ



- ความเข้าใจเกี่ยวกับ **Software Localization** และ **Thai Localization**
- ภาพรวมของการพัฒนางานแปลซอฟต์แวร์โอเพนซอร์สเป็นภาษาไทย
- แนวทาง และการดำเนินงาน
- การสร้างมาตรฐานงานแปล
- แนวโน้มในอนาคต



Software Localization:

หมายถึง การแปลอินเทอร์เฟซของซอฟต์แวร์ จากภาษาหนึ่ง ไปเป็นภาษาท้องถิ่น เพื่อให้ผู้ใช้ภาษาท้องถิ่นนั้นๆ สามารถเข้าใจ และใช้ซอฟต์แวร์ได้ง่ายขึ้น

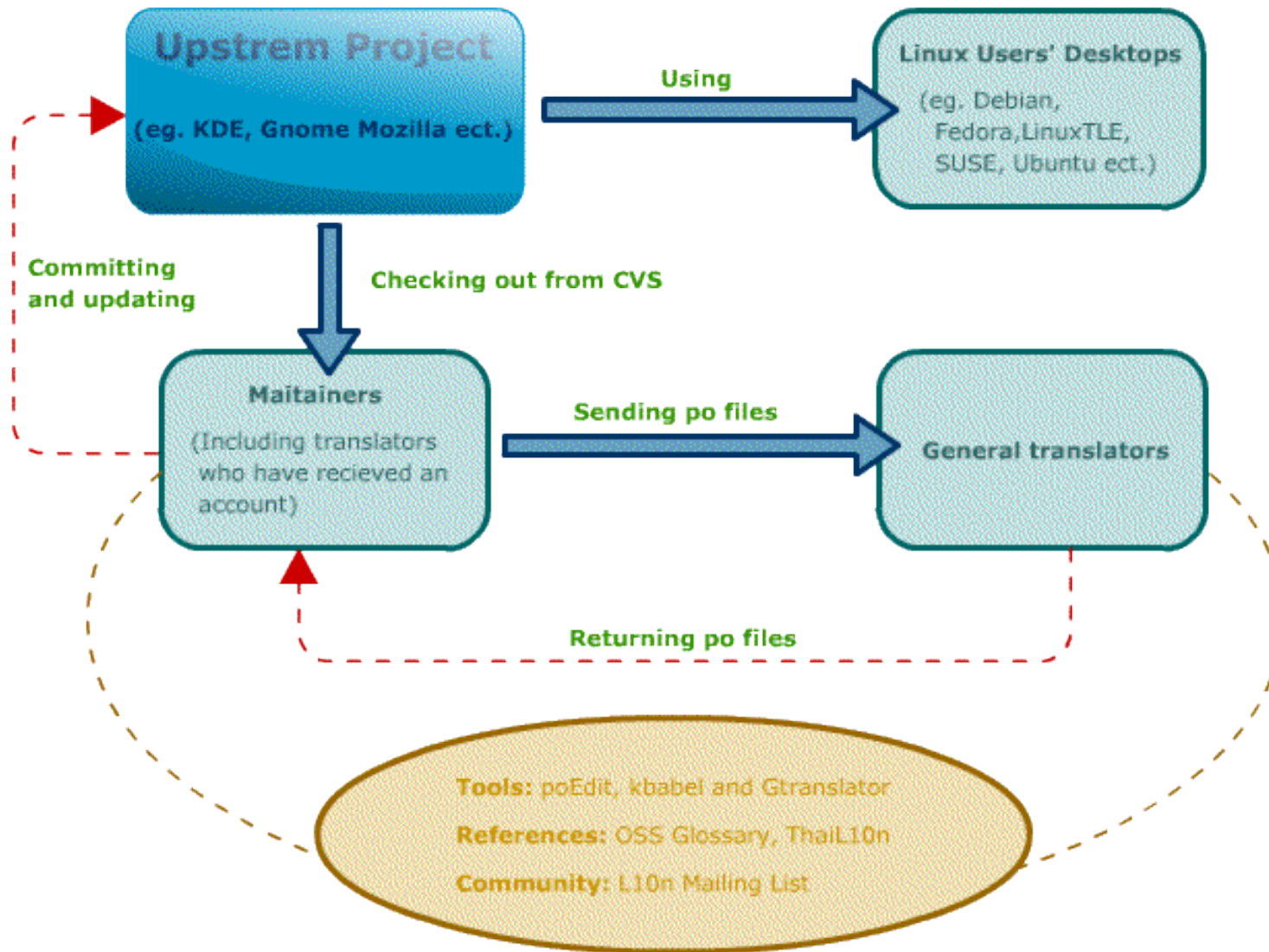
Thai Localization:

หมายถึง การแปลอินเทอร์เฟซของซอฟต์แวร์ จากภาษาหนึ่ง (ในปัจจุบันหมายถึงภาษาอังกฤษ) มาเป็นภาษาไทย



- ปัจจุบันมีแนวโน้มว่าความต้องการใช้ไอทีจะกระจายไปสู่คนระดับล่างมากขึ้น ทำให้เกิดปัญหาว่าคนระดับล่างซึ่งมีโอกาสในการศึกษาน้อยกว่า ถูกจำกัดความสามารถในการเข้าถึงไอที ดังนั้น การแปลซอฟต์แวร์จะช่วยแก้ปัญหาโดยช่วยลดข้อจำกัดทางภาษา เพื่อให้เข้าถึงกลุ่มผู้ใช้ทุกกลุ่ม เพราะปกติการพัฒนาซอฟต์แวร์จะใช้ภาษาอังกฤษเป็นอินเทอร์เน็ตเฟสหลัก

Thai Localization Work flow





แนวคิดทางภาษากับงานแปล:

- ผู้แปลหลากหลาย และจากหลายที่ เป็นที่มาของการมีรูปแบบการแปล (style) ที่หลากหลาย
- ความหลากหลายของตัวภาษาเองที่บางครั้งไม่มีกฎเกณฑ์ทางภาษาตายตัว จึงเกิดความแตกต่างหลากหลายทางภาษา

การแก้ไข: การสร้างมาตรฐานทางภาษาสำหรับงานแปล

แนวคิดทางเทคนิค:

- ทำอย่างไรให้ทุกคนมีส่วนร่วม ในการสร้างมาตรฐานงานแปลร่วมกัน
- ทำอย่างไรให้ผู้ใช้สามารถสื่อสารถึงกัน เพื่อร่วมสร้างมาตรฐานงานแปล และรับทราบข้อตกลงร่วมกัน



จากแนวคิดสู่รูปธรรม: การสร้างมาตรฐานทางภาษาเพื่อการแปลร่วมกัน

1. เว็บไซต์ออนไลน์อภิธานศัพท์สำหรับซอฟต์แวร์โอเพนซอร์ส

<http://www.opentle.org/oss glossary/>

2. เว็บไซต์ออนไลน์ ศูนย์รวมรายละเอียด และข้อมูลอ้างอิงเกี่ยวกับการแปล

<http://L10N.opentle.org/wiki/>

3. ศูนย์รวมเพื่อการติดต่อสื่อสาร และรับทราบข้อมูลเกี่ยวกับงานแปล

Mailing List: L10N@opentle.org

<http://lists.opentle.org/mailman/listinfo/L10N>

Glossary for Open Source Software

The screenshot shows the website interface for the Glossary for Open Source Software. The browser window title is "Glossary for Open Source Software - Mozilla Firefox" and the address bar shows "http://www.opentle.org/ossGLOSSARY/index.php". The page features a navigation menu with links to Linux, Search Engine, OSS Community, OSS Softwares, NECTEC, Other, and LinuxTLE. The main content area includes a logo, a title bar, a user menu, a search section, and a table of glossary entries.

Annotations:

- 1: Select type of Glossary dropdown menu.
- 2: Alphabetical navigation letters (A-Z).
- 3: Open Source (OS) option in the dropdown menu.
- 4: User Guide link.
- 5: Home link in the User Menu.
- 6: Statistics section showing word counts.
- 7: The word "Abidjan" in the glossary table.

User Menu

- Home
- User Information
- User Progress
- All user progress
- Logout

ระบบจัดการ

- คำศัพท์ใหม่ 88 คำ
- คำศัพท์ที่มีความหมายใหม่ 4022 คำ
- คำศัพท์ที่มีคำอธิบายใหม่ 264 คำ

Links

- Webboard
- English <-> Thai Dictionary

คำชี้แจง: คำศัพท์และคำแปลที่ใช้ใน Glossary for Open Source Software นี้ ถือเป็นแนวทางนำร่อง และอยู่ในระหว่างการร่วมพัฒนา เพื่อเป็นประโยชน์พื้นฐานสำหรับใช้ในงานแปลแอปพลิเคชันของ โอเพนซอร์สซอฟต์แวร์ ยังไม่ถือว่าเป็นชุดคำศัพท์และคำแปลมาตรฐานที่สมบูรณ์ หากต้องการนำไปใช้งาน หรือเพื่อการเผยแพร่ ควรมีการพิจารณาและตรวจสอบความถูกต้องอีกครั้ง หากมีความผิดพลาดใดๆ จากการนำไปใช้งาน จะไม่ถือเป็นความรับผิดชอบของผู้จัดทำ

Select type of Glossary: Thai (ทั้งหมด) | Go

User Guide ไทย|Eng

all | New Word Suggestion

Look up: | Go

Look Up untranslated words

All OSS Glossary

No.	Words	Meaning	Definition	Types
1	3D Effects	เอฟเฟกต์ 3 มิติ		OO
2	Abidjan	อาบิติดจิน	กรุงอาบิติดจิน	OS
3	abort	เลิกทำ		OS

หน้าหลัก - ThaiL10N - Mozilla Firefox

File Edit View Go Bookmarks Tools Help

http://l10n.opentle.org/wiki/index.php/%E0%B8%AB%E0%B8%99

linux sis

กลุ่มของ Google Open Source Software Review หน้าหลัก - ThaiL10N

ล็อกอิน

article discussion edit history

หน้าหลัก

สรุปแนวทางการแปลนี้ ในเบื้องต้น จัดทำขึ้นโดยทีมแปล **OpenTLE** จากประสบการณ์ที่ได้มีส่วนร่วมในการแปลโปรแกรมต่างๆ

- เพื่อแจ้งให้ผู้สนใจทราบว่า ทีมแปล OpenTLE มีแนวทางการแปลอย่างไรบ้าง เพื่อที่จะได้รู้ว่าสอดคล้องหรือไปในทิศทางเดียว กับการแปลในภาพรวมหรือไม่
- เพื่อสรุปข้อมูลเบื้องต้น เพื่อให้มีการต่อยอดแสดงความคิดเห็น หรือแนะนำเพิ่มเติม เพื่อเปลี่ยนแปลง หรือแก้ไข และปรับแนวการแปล ให้เหมือนกัน เป็นเกณฑ์ที่ใช้ร่วมกัน โดยเฉพาะในเรื่องของการใช้คำแปล

ความเห็น หรือประเด็นต่างๆ เกี่ยวกับงานแปล ควรจะเสนอใน [เมลลิ่งลิสต์ทีมแปล OpenTLE](#) เพื่อทุกคนจะได้รับข่าวสารพร้อมกัน (ส่วนเว็บไซต์นี้ มีเพื่อจัดประเด็นที่พูดคุยกันในเมลลิ่งลิสต์ ให้เป็นกลุ่มๆ เพื่อให้ค้นหาและอ้างอิงได้โดยสะดวก)

สำหรับวิธีการแก้ไขวิกินี้ ดูได้จากหัวข้อ [คู่มือการแก้ไขหน้า](#) [แก้ไข]

ขั้นตอนการแปล

(หัวข้อที่ต้องการ: ขั้นตอนการแปล วิธีการนำไฟล์โปรแกรมต่างๆ มาแปล และการ commit หลังจากการแปลเสร็จ)

- **คำที่พบบ่อยในงานแปล** : อธิบายคำที่พบบ่อยๆ ในงานแปล / localization เพื่อให้ผู้เริ่มต้น สามารถเข้าใจเอกสาร และการสนทนาของนักพัฒนาเดิม ได้ดียิ่งขึ้น
- **เครื่องมือที่ใช้ในงานแปล**
- สำหรับการแปล Gnome, อ่าน [มาช่วยกัน](#) โดย "ทีมแปล GNOME เป็นภาษาไทย" [แก้ไข]

การใช้ภาษาและรูปแบบในงานแปล

[แก้ไข]

Done 09-ภูสมิง หน่อสวรรค์-คะเนงรัก Adblock



1. เลือกโปรแกรมที่ต้องการแปล
2. นำไฟล์โปรแกรมที่อยู่ในรูป .po มาแปล โดยมี 2 วิธี คือ
 - การเช็คเอาท์ออกจากระบบ CVS ของโครงการต้นน้ำโดยตรง
 - การรับไฟล์จากผู้ดูแลระบบการแปล หรือผู้แปลหลัก
3. แปลโดยใช้โปรแกรม Tool ช่วย
4. เมื่อแปลเสร็จแปลงไฟล์ให้อยู่ในรูปของ .mo
5. นำไฟล์ .mo ที่ได้มาใช้ติดตั้งกับโปรแกรมที่แปล เพื่อตรวจสอบความถูกต้อง
6. ส่งกลับไฟล์ .po ที่มีการแปลและแก้ไขแล้วที่โครงการต้นน้ำ หรือส่งผ่านผู้ดูแลระบบการแปล หรือผู้แปลหลัก

ตัวอย่างการแปล The GIMP

